

**Program exchange**  
**International Animation Day (2010)**  
**SHORT CUTS – FRENCH ANIMATION PROGRAM**  
**- in collaboration with UNIFRANCE ([www.unifrance.org](http://www.unifrance.org)) -**

**Contact :**

The French Animated Film Association / *Association française du cinéma d'animation (Afca) – ASIFA France*  
Juliette Crochu  
53 bis, rue Rodier  
75009 Paris - France  
**Phone :** + 33 (0) 1 40 23 08 13  
**Email :** [j.crochu@afca.asso.fr](mailto:j.crochu@afca.asso.fr)  
**Website :** <http://www.afca.asso.fr/>

**Type of audience :** audiences from 12 years old - adults

> it is possible to show this program after written permission by rights owner. A document will be exchange between Afca and your organisation  
> We would like to recover the DVD after the screening(s)

**Film 1**



**LOGORAMA**

**Director(s) :** collectif H5 (François Alaux, Hervé de Crécy, Ludovic Houplain)

**Duration :** 16'05

**Year of production :** 2009

**Nationality :** French

**Technique(s) :** 2D / 3D

**Synopsis :**

Spectacular car chases, an intense hostage crisis, wild animals rampaging through the city... and even more in *Logorama!*

*Une course poursuite effrénée, des animaux sauvages lâchés dans la ville, une prise d'otage qui tourne au drame... et bien plus encore dans LOGORAMA !*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

English with French subtitles

**Film 2**



**CUL DE BOUTEILLE**

**Director(s) :** Jean-Claude Rozec

**Duration :** 9'

**Year of production :** 2010

**Nationality :** French

**Technique(s) :** 3D

**Synopsis :**

Some bad news has just farrived: profoundly nearsighted, Arnaud has to wear glasses. And not any ordinary glasses: an unrefined frame which unsticks his ears and pinches his nose, glasses so thick that his eyes seem no more than two little black spots...

*La nouvelle, terrible, est tombée : profondément myope, Arnaud doit porter des lunettes. Et pas n'importe quelles lunettes : une monture grossière qui lui décolle les oreilles et lui pince le nez, des verres si épais que ses yeux ne semblent plus que deux petits points noirs...*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

French with English subtitles

### Film 3



#### CHIENNE D'HISTOIRE

**Director(s)** : Serge Avédikian

**Duration** : 15'

**Year of production** : 2010

**Nationality** : Majority French (France, Canada)

**Technique(s)** : 2D animation

**Synopsis** :

Constantinople 1910. The streets are overrun with stray dogs. The newly-established government, influenced by a model of Western society, uses European experts to choose a method of eradication

before deciding, suddenly and alone, to massively deport the dogs to a deserted island away from the city.

*Constantinople 1910. Les rues de la ville sont envahies de chiens errants. Le gouvernement en place depuis peu, influencé par un modèle de société occidentale, fait appel à des experts européens pour choisir une méthode d'éradication, avant de décider brutalement et seul, de déporter massivement les chiens sur une île déserte, au large de la ville.*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

French with English subtitles

### Film 4



#### L'HOMME A LA GORDINI

**Director(s)** : Jean-Christophe Lie

**Duration** : 10'

**Year of production** : 2009

**Nationality** : French

**Technique(s)** : Drawn animation

**Synopsis** :

End of the 70's, an imaginary suburb, the custom is to wear neither underwear nor trousers, only orange tops. With the help of a

masked rebel driving a blue R8 Gordini, Mister R and his wife plot a radical clothing revolution and the assault of monochromatic orange totalitarianism.

*Fin des années 1970, dans une banlieue imaginaire, la coutume est de ne porter ni slip, ni pantalon, uniquement des hauts oranges... Avec l'aide d'un insurgé masqué au volant de sa R8 Gordini bleue, Monsieur R et sa femme, habillés d'un sous pull bleu, préparent une révolution vestimentaire radicale et s'élancent à l'assaut du totalitarisme monochromatique orange.*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

No dialogue

### Film 5



#### LES ESCARGOTS DE JOSEPH

**Director(s)** : Sophie Roze

**Duration** : 11'48

**Year of production** : 2009

**Nationality** : French

**Technique(s)** : puppets

**Synopsis** :

Joseph is an introvert and shy little boy who collects snails. One day, he is swallowed by his navel and discovers a disturbing

world, the world of the navel-gazers: these, due to communicating only with their navel, wind themselves up and become snails.

*Joseph est un petit garçon introverti et timide qui collectionne les escargots. Un jour, il se fait avaler par son nombril et découvre un monde inquiétant, celui des nombrilistes : ceux-ci, à force de ne communiquer qu'avec leur nombril, s'enroulent sur eux-mêmes et se transforment en escargots...*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

French with English subtitles

## Film 6



### FRENCH ROAST

**Director(s)** : Fabrice O. Joubert

**Duration** : 8'15

**Year of production** : 2008

**Nationality** : French

**Technique(s)** : 2D - 3D

**Synopsis** :

When it is time to pay the check at a chic Parisian brasserie, a staid businessman realizes, with horror,

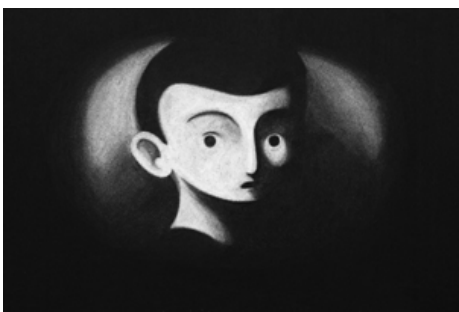
that he's forgotten his wallet. How is going to pay the check?

*Au moment de régler l'addition dans une chic brasserie parisienne, un homme d'affaires guindé se rend compte avec horreur qu'il a oublié son portefeuille : comment va-t-il payer ?*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

No dialogues

## Film 7



### MEMOIRE FOSSILE

**Director(s)** : Anne-Laure Totaro & A.Demuynck

**Duration** : 10'

**Year of production** : 2009

**Nationality** : Majority French (France, Belgium)

**Technique(s)** : drawings, 2D and coal

**Synopsis** :

A young boy discovers the life his minor grandfather lived . From the house where the old man dies of silicosis. It is for him an initiatory experience from where will appear the consciousness of

the story and the desire of memory.

*Un jeune garçon découvre la vie se son grand-père mineur au travers d'un stéthoscope. Depuis la maison où le vieil homme meurt de la silicose, l'enfant fait un voyage sonore et visuel en remontant le temps. C'est pour lui une expérience initiatique d'où émergeront la conscience de l'histoire et le désir de mémoire.*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

No dialogues

## Film 8



### HUBERT, L'HOMME AUX BONBONS

**Director(s)** : Marie Paccou

**Duration** : 8'30

**Year of production** : 2009

**Nationality** : French

**Technique(s)** : mixte

**Synopsis** :

The true story of a man who was looking for love.

*L'histoire vraie d'un homme qui cherchait l'amour.*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

French with English subtitles

## Film 9



### JEAN-FRANCOIS

**Director(s)** : Tom Haugomat et Bruno Mangyoku

**Duration** : 5'52

**Year of production** : 2009

**Nationality** : French

**Technique(s)** : 2D-3D

**Synopsis** :

Jean-François is a recognized and usual champion of swimming. Happiness stretches out arms to him, but he goes another way.

Nostalgia haunts him, that of his souvenirs as child by the sea.

*Jean-François est un champion de natation reconnu et consacré. Le bonheur lui tend les bras, mais il en va autrement. La nostalgie le hante, celle des souvenirs de son enfance en bord de mer.*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

No dialogues

## Film 10



### O'MORO (The Moor)

**Director(s)** : Christophe Calissoni & Éva Offredo

**Duration** : 12'

**Year of production** : 2009

**Nationality** : French

**Technique(s)** : 2D, Paper cut-outs

**Synopsis** :

Naples, Italy, end of the fifties. A taciturn "carabiniere" called O'moro by his boss has the mission to arrest the thieves of the city. One

morning, at the harbour, he'll meet a gypsy woman who's going to change his destiny.

*Naples, fin des années cinquante. Un carabinier, colosse taciturne que son chef surnomme O'Moro, a pour mission d'arrêter la racaille de la ville. Un matin, sur le port, la rencontre d'une gitane va changer le cours de sa vie.*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

Neapolitan with English subtitles

## Film 11



### LES PERDRIX

**Director(s)** : Catherine Buffat et Jean-Luc Gréco

**Duration** : 6'

**Year of production** : 2010

**Nationality** : French

**Technique(s)** : 3D, Paper cut-outs

**Synopsis** : A man bring two partridges to his wife. He asks her to cook them while he goes inviting the chaplain to come and eat them.

*Un homme ramène deux perdrix à sa femme. Il lui demande de bien les préparer pendant qu'il va inviter le chapelain pour les déguster en sa compagnie.*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

French songs with English subtitles

## Film 12



### LE SILENCE SOUS L'ECORCE (The Silence Beneath the Bark)

**Director(s)** : Joanna Lurie

**Duration** : 11'08

**Year of production** : 2009

**Nationality** : French

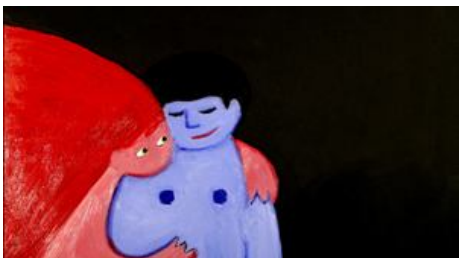
**Technique(s)** : live action, 3D computer

**Synopsis** : In a giant forest covered in a large white coat, strange creatures discover snow. It leads them into a euphoric, exhilarating whirlpool where they encounter a host of strange things along the way.

*Dans une forêt géante couverte d'un grand manteau blanc, de drôles de petites créatures découvrent la neige si blanche, si belle, si fascinante. Elle les emporte dans une tourbillon d'ivresse et de joie à la rencontre d'étranges phénomènes. Un conte nocturne plein de tendresse.*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

## Film 13



### RU

**Director(s)** : Florentine Grelier

**Duration** : 9'

**Year of production** : 2010

**Nationality** : French

**Technique(s)** : Under-the-camera animation, Paper cut-outs, 3D

**Synopsis** : Sexual fusion is not enough for Céline. She wants to know all about Matthew. Somewhere between a game and real uneasiness, the young woman seeks THE answer to her questions.

And if it was simply Ru?

*Parle-moi... La fusion sexuelle ne suffit pas à Céline, qui aimerait tout connaître de Matthieu. Entre délires et malaise profond, la jeune femme cherche LA réponse à ses questions. Et si c'était simplement Ru ?*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

French with English subtitles

(dialogues available on a document)

## Film 14



### YULIA

**Director(s)** : Antoine Arditti

**Duration** : 5'45

**Year of production** : 2009

**Nationality** : French

**Technique(s)** : 2D / 3D

**Synopsis** :

Suddenly torn away from her stoves, Yulia, a romantic and definite girl, finds herself parachuted in a room without any exit containing five levers fixed to the wall. By activating them, she makes appear objects and characters that come from another decoration and so starts a series of absurd events. They will lead

her to her soul sister.

*Soudainement arrachée à ses fourneaux, Yulia se retrouve parachutée dans une pièce sans issue comportant cinq manettes fixées au mur. En les actionnant, elle déclenche une série d'événements absurdes qui conduiront à trouver l'âme soeur...*

**If there are dialogues, specify language and available subtitles :**

No dialogues